

# The Infante Don Pedro de Portugal in Lima

por FRANCIS M. ROGERS

Dean of Dept. of Romance Languages, Harvard University

The *Libro del Infante don Pedro de Portugal: el qual anduuo las quatro partidas del mundo* is a fantastic late medieval travel narrative written by one Gómez de Santisteban. For several years I have been attempting to draw up as complete a list as possible of all the editions in which it has appeared. I have consulted every conceivable printed source of information. I have taken advantage of trips to Europe, to Brazil, and throughout the United States to visit libraries. It was my August, 1954, visit to the Ciudad de los Reyes, however, that turned up an edition which, to the best of my knowledge, has hitherto escaped the notice of bibliographers.

Acquaintances, friends, and relatives had visited many libraries in Spanish America for me, specifically in Havana, Mexico City, Montevideo, and Buenos Aires. Lima I reserved to myself. In the card catalogue of the Departamento de Investigaciones Bibliográficas in the Biblioteca Nacional del Perú I found a reference to the new edition: calie no. X 946.9/G 68.

In its present state the little chapbook consists of 14 leaves. As cut it measures 18.5 by 14 cm. It is bound in an attractive modern binding of the type called by the personnel of Lima's national library "encuadernación española". In addition to the end papers, there is one blank leaf before the original leaves, and 41 blank leaves following the book. On the spine the following is stamped in gold:

G. DE SAN / ESTEBAN / LIBRO DEL / INFANTE / DON /  
PEDRO / B. N. /

In order to protect the book the binder was forced to cover both sides of the first and last leaves with a transparent gummed paper called "papel glacine". He also used this substance as a border about 2.75 cm. wide coming in from the spine on each side of each leaf, and also as a border about 3 cm. wide coming in from the outer edge on each side of the two center leaves. As a result of this protection the picture on the title-page is indistinct, and it is impracticable to make photographs or a microfilm of the text.

The Biblioteca Nacional acquired the chapbook unbound in May, 1951,

and had it bound by a Lima binder. It was part of a lot of 15 books purchased from Mr. Eduardo Ugarte Ugarte of Arequipa, Peru. I was permitted to see the list of the book in the lot. Only one other chapbook was included; it will be discussed below.

The recto of the first leaf of the *Don Pedro* is the title-page. It has an ornamental border on all sides. Within the border the upper half contains a view of a sea-port city, possibly Constantinople. In the lower half is the title:

Libro del In / fante Don Pedro de / Portugal el qual andu /  
uolas siete partidas / del Mundo /

The verso of the first leaf contains, at the top, the following statement: "Este tratado fue copuesto por Gomez de sant Esteuan, vno delos doze que anduuiero co el Infante don Pedro de Portugal". Following this statement comes the text proper which is subdivided into chapters and continues to the verso of the last leaf. Each chapter has a heading or title, but the chapters are not numbered. The text of three of the chapters begins with an ornamental capital letter. These chapters are the first two and the last. As a result the ornamental letters occur on the first and last leaves —on the verso of the title-page in the case of the first two chapters, on the verso of the last leaf in the case of the last chapter.

At the end of the text is "Deo gratias", followed by a colophon:

Fue impressa en la muy noble y / muy leal ciudad de Seuilla, en casa  
de Alonso / de la Barrera impressor de libros, junto a las casas de  
Pedro de Pineda / Año de M.D.Lxx [x?] /

Unfortunately the end of the date is blurred. The numerals "M.D.Lxx" are clearly present, followed by what appears to be one other numeral. The library cataloguer took the latter to be an "x" and catalogued the book as of 1580.

The date of 1580 fits in with what is known of Alonso de la Barrera, who was active as a printer in Seville from 1569, if not earlier, until at least as late as 1599.<sup>1</sup> He was well known as a publisher of "libros de Caballería",<sup>2</sup> although bibliographers have not bothered to list the titles he issued.

It is tempting to conjecture that this edition of the "ynfante don pedro" was the one referred to in a list of imported books drawn up "en la muy noble y muy leal zibdad de los rreyes del piru" on February 22, 1583.<sup>3</sup>

1 Francisco Escudero y Perosso, *Tipografía Hispalense: Anales bibliográficas de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII* (Madrid, 1894), pp. 29-30.

2 Joaquín Hazañas y la Rua, *La Imprenta en Sevilla: Ensayo de una historia de la tipografía sevillana y noticias de algunos de sus impresores desde la introducción del arte tipográfico en esta ciudad hasta el año de 1800* (Sevilla, 1892), pp. 11-12.

3 See Irving A. Leonard, *Los Libros del Conquistador* (transl. Mario Monteforte Toledo México & Buenos Aires, 1953), p. 299. The English original of this book (*Books of the Brave*, Cambridge, Massachusetts, 1949) did not have the appendix of documents. A bill of sale dated Los Reyes, September 2, 1591, and listing some 1,186 volumes

The first leaf, unnumbered, is followed by six leaves numbered (in lower right corner of recto) Aij, aiiij, aiiij, av, avj, and avij. These are in turn followed by seven unnumbered leaves. In the upper right corner of the recto of each leaf, an Arabic number in old ink has been added: 1 through 7, 9 through 12, and 14 through 16.

It would be logical to expect that the book consists of 16 leaves, that is, 4 sheets, although there is no printed sheet number, such as "4 pliegos", on the title-page. A simple inspection of the text on fol. avijv and the following page, a bit of detective work made necessary by the absence of catch-words, revealed a rough transition:

... Y no vsan comer en mesas; mas tienden enel suelo vnos Guadameciles, / carne, que esta metida enel altar hasta dos palmos en traussa. Y dode celebra el sacerdote,...

This transition led to the suspicion that at least one leaf, and possibly two leaves, were missing at this point.

If two leaves were missing, then the inked-in leaf numbers were in error. Indeed, the text on fol. 12v flowed smoothly to fol. 14r:

... Y enla vigilia de sancto Thomas coma [sic for toma] vn sarmieto q aya / mucho años que sea cortado: & ponenlo en su mano...

This smooth transition, which occurs toward the end of the chapter on Pedro's visit to the Amazons and to Sonterra, confirmed the belief that leaf avij and the following were missing, and that the Arabic numbers should have read 1 through 7 and 10 through 16.

There was no way of supplying the two missing leaves in Lima. The Biblioteca Nacional had no other copy of the chapbook, nor did it possess the text as printed by Fernández Duro<sup>5</sup> or summarized by Oliveira Martins.<sup>6</sup> Visits to other libraries in the Peruvian capital—library of the Convento de Santo Domingos, library of the Convento de San Francisco, library of the Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Biblioteca Pública de la Cámara de Diputados del Perú, Biblioteca Central de la Pontificia Universidad Católica del Perú, library of the Instituto Riva-Agüero of the Universidad Católica,

---

fails to include the *Don Pedro*. It does include, however, four copies of the *Lusíadas* of Camões "en portgues". See Irving A. Leonard, "On the Lima Book Trade, 1591", *The Hispanic American Historical Review*, XXXIII:4 (November, 1953), 511-525.

4 For a discussion of such numbers, see William A. Jackson, "Printed Quire and Sheet Numbers", *Harvard Library Bulletin*, VIII (1954), 96-102, and F. M. Rogers, "Printed Quire and Sheet Numbers, II: Spanish Examples", *ibid.*, 364-367.

5 Cesáreo Fernández Duro, *Viajes del Infante D. Pedro de Portugal en el siglo XV con indicación de los de una religiosa española por las regiones orientales mil años antes* [Étarea], Madrid, 1903, annex to vol. XLV of the *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, Madrid.

6 J. P. Oliveira Martins, *Os Filhos de D. Joao I, Lisbon*, 1891, and at least six later editions. The Biblioteca Nacional del Perú possesses the Spanish translation (Buenos Aires, 1946), but unfortunately the translation does not include the appendix which contains Oliveira Martins' summaries.

and the Biblioteca Municipal de Lima— failed to reveal any other copies of the Gómez de Santisteban narrative. I was therefore forced to await my return home before being able to terminate this study.

In the appendix I provide the text of the missing leaves of the Lima copy.

The missing portion brings the text up to its full quota of 21 chapters, the regular number of subdivisions in the early Spanish editions. Later Spanish editions were divided into only 10 chapters. All editions of the Portuguese translation seem to be divided into 20 chapters.

The first leaf of the book has three small holes. On the title-page they appear in the picture. On the verso, however, they occur in the text of the first chapter. In part because of the holes, but chiefly because of the interest of this chapter in connection with the fascinating history of the title of the chapbook, I quote the text of the Lima chapter in full. The portions in italics represent those which are missing because of the holes; they are supplied from the earliest known edition (no place, no date, but ca. 1520, copy in the Cleveland, Ohio, Public Library).

Como el Infante don Pedro se partio de la villa de Barcelos para yr a ver las siete partidas del mundo.

Fue hijo el infante don Pedro del rey don Jua de Portugal primero deste nombre. Este fue conde de Barcelos: y era muy desseoso de ver mundo, auiendo determinado ver las partidas del mundo. Estando en Barcelos, salio vn dia despues de comer: siete dias despues de Pasqua: & dixo amigos los que me quisierdes seguir tene me compañia: para saber estas quatro [sic!] partidas del mudo, q soy mouido en mi coraco por las saber. Aili [sic for alli] se offrescian muchos para ir con el & no quiso llevar consigo *sino* doze. Y partimos para *demañar* licencia al rey su padre: al qual le peso mucho dello, pero diole licencia con mucha tristeza, & hizole merced de doze mil piecas de oro, [ sic, the chapter terminating with a comma]

The publisher, or editor, or typesetter apparently became confused. The title of the Lima edition contains the expression *siete partidas*, as does the title of the first chapter. The text of the first chapter, however, refers to the *quatro partidas*. The earlier Spanish edition which are known <sup>7</sup> all contain in the title the expression *quatro partidas*, whereas most of the later Spanish editions, and all the known editions of the Portuguese translation (beginning with the earliest, Lisbon, 1602) refer to the "seven parts". <sup>8</sup> As a certain amount of scholarly ink has been spilled in an endeavor to explain how Dom

<sup>7</sup> These editions are the undated edition in the Cleveland Public Library; Salamanca: Juan de Junta, 1547 (copy in Bibliothèque Nationale de Paris); Burgos: Philippe de Junta, 1563 (copy in Biblioteca Nacional de Madrid); and Saragossa: Juan Millan, 1570 (of which I have never been able to locate a copy).

<sup>8</sup> An occasional Spanish edition has Dom Pedro go to "todas las partidas del mundo" (Valencia: Francisco Mestre, 1696) "las cinco partes del mundo" (Madrid: "Se hallará de venta en la Plazuela de la Cebada, núm. 96", 1858), or "alrededor del mundo" (Madrid: Marés y compañía, 1873, and other late nineteenth-century editions). All the Portuguese editions use the noun *partidas*. Most of the Spanish editions likewise use

Pedro progressed from the *quatro partidas* to the *siete partidas*, it may be in order to review this question.

The 1570 edition refers to the *quatro partidas* and Father Juan de Mariana in his celebrated history published in 1592 alludes to the existence of an edition containing the phrase *siete partidass*: "vulgus septem orbis partes adiuisset fabulatur".<sup>9</sup> One is tempted to conclude that the edition which has survived in Lima was the one whose title was known to the Jesuit historian and was the one which effected the change in the title.

It is possible that the typesetter effected the change by mistake. The other chapbook in the lot of 15 books purchased by the Biblioteca Nacional del Perú in 1951 suggests the origin of the mistake. This book's title is:

Libro / delos / siete sabios de Roma /

Its colophon is:

Fue impresa la presente obra en / Seuilla en casa de Alosa dela  
Barrera Impressor de li / bros, junto a las casas de Pedro de  
Pine / da. Año de .MD.Lxxxiiij. /

This book, which contains 40 leaves and was quite definitely printed from the same type as Alonso de la Barrera's *Pedro Portugal*, begins thus: "Comiença la hystoria de los siete sabios de Roma que compuso Mosen Alonso Aragonés".

It is possible that Alonso de la Barrera issued several printings of both the *Pedro de Portugal* and the *Siete Sabios*. What more natural than that the compositor, bored to extinction by the nonsense contained in these chapbooks, nodded while setting the type for the particular *Don Pedro* surviving in Lima?

Apparently Alonso de la Barrera's shop was not the only one to couple the *Don Pedro* with the *Siete Sabios*. In the catalogue of the library of Gabriel de Sora under "Romances" is the following entry:

Siete Sabios de Roma, con el libro del Infante Don Pedro de  
Portugal, que anduuo las quatro partidas del mundo, Barcelona  
1595. 4. 10.

Theophilo Braga long ago noted this pairing and suggested that the title

---

*partidas*, with *partes* being used on rare occasions (e. g., the undated editions printed in Córdoba by Juan Rodríguez de la Torre in the latter third of the eighteenth century, by his son Rafael García Rodríguez early in the nineteenth century, and by the latter's son Fausto García Tena in the middle of the nineteenth century; Seville: Viuda de Vazquez y Compañía, 1815; and undated nineteenth-century edition printed in Valencia, perhaps about 1840; the editions printed by José María Marés in Madrid 1844 and 1847; the above-mentioned 1858 edition; and Carmona: José María Moreno, 1861).

9 Juan de Mariana, *Historiae de rebvs Hispaniae libri XXV* (Toledo, 1592), p. 958, i. e., Book XX, chap. xvi.

10 *Bibliotheca Doctoris Gabrielis Sora*, . . . (Saragossa, 1618), fol. 111 v. I used the copy in the Hispanic Society of America. I have never succeeded in locating a copy of the *Don Pedro* referred to, however.

of the *Don Pedro* was later changed from "four parts" to "seven parts" because of it. <sup>11</sup> This seems to me to be a better suggestion than the influence of Alfonso el Sabio's *Siete Partidas*, an explanation accepted by the late Professor Entwistle. <sup>12</sup>

Perhaps there is a slightly different explanation. In the Middle Ages there were traditionally seven parts of the world. Alfonso el Sabio has himself provided us with the reason:

E touieron [los omnes] que estas siete estrellas [los planetas] eran ya mas arriba, e mas celestiales, e dela natura de Dios quelos elementos; e dexaron de aorar aquellos e aoraron a estas. E fizieron los ende siete partes del mundo, siete templos muy grandes e muy onrrados, segund los gentiles a que les uinien las yentes a orar e en romeria de todas las tierras. E por onrrar las mas pusieron les nombres dellas a los siete de la semana. <sup>13</sup>

On another occasion, after mentioning the seven planets, seven heavens, and seven days of the week, he writes:

Et los sabios departieron por este cuento de siete las partes de toda la tierra á que llaman climas. <sup>14</sup>

There was also a medieval tradition which considered the world as composed of three parts. After the discovery of the Americas the number was raised to four—Europe, Asia, Africa, America—and Camoes could write of Portugal, "esta pequeña casa Lusitana":

De Affrica tem maritimos assentos,  
He na Asia mais que todas soberana,  
Na quarta parte noua os campos ara,  
E se mais mundo ouuera la chegára. <sup>15</sup>

And so Gómez de Santisteban had Dom Pedro visit the four parts. We would thus seem to have a bit of evidence concerning the dating of the original

<sup>11</sup> Theophilo Braga, *Curso de Historia da Litteratura Portugueza* (Lisbon, 1885), p. 260; *O povo portuguez nos seus costumes, crenças e tradicoes* (2 vols., Lisbon, 1885), II, 462.

<sup>12</sup> William J. Entwistle, "The Spanish Mandevilles" (*The Modern Language Review*, XVII, 1922, 251-257), p. 255: "The number of Parts of the World was later raised to Seven by a blundering reminiscence of the Siete Partidas of Alfonso the Wise". Francisco Rodríguez Marín advanced this suggestion in his edition of *Don Quijote*; see Clásicos Castellanos edition (8 vols., Madrid, 1911-13), VI (1913), 112, and later editions. See also his edition of Vélez de Guevara, *El Diablo Cojuelo*, Clásicos Castellanos (Madrid, 1918), p. 91. Schevill and Bonilla disagreed with Rodríguez Marín in their edition of *Don Quijote* (4 vols., Madrid, 1928-41), III (1935), 495. García Soriano agreed with Schevill and Bonilla against Rodríguez Marín in his edition of the *Cartas Filológicas* of Francisco Cascales in the Clásicos Castellanos (3 vols., Madrid, 1930-41), II (1940), 10; see also III, 42.

<sup>13</sup> Alfonso el Sabio, *General Estoria, primera parte*, ed., Antonio G. Solalinde (Madrid, 1930), p. 66.

<sup>14</sup> *Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio, cotejadas con varios códices antiguos por la Real Academia de la Historia* (3 vols., Madrid, 1807), I, 7, i. e., the prologue.

<sup>15</sup> Luis Camoes, *Os Lusíadas* (Lisbon, 1572, Ee edition), fol. 115v., i. e., VII, xiv, 5-8.

composition. It would appear to be after 1492, or, indeed, after the first use of the expression "four parts", although there is no allusion to the New World in the Pedro narrative. It was therefore probably written after 1507, the date of Waldseemüller's *Cosmographiae Introductio*, the first work in which America is referred to as the fourth part of the world, the work which proposed that this "quarta orbis pars" be called America. 16.

In the Middle Ages the words *partes* and *partidas* were apparently used interchangeably in geographical terminology, at least in Spanish. For some reason, however, *partidas* and not *partes* was used in the early editions of the *Don Pedro*. Now the *Siete Partidas* of Alfonso el Sabio was first printed in 1491. 17 It was reprinted in the same year 18 and went through some 14 additional editions throughout the sixteenth and first decade of the seventeenth centuries. 19 There is then a long hiatus, and it began to be reprinted with the edition of Valencia, 1757-58. It is possible that the original Gómez de Santisteban narrative was written around 1491 and that its original title had the medieval number *siete* in combination with the noun *partidas* due to Alfonso el Sabio's work. 20 When the geographical expression change from "seven parts" to "four parts", the title likewise changed from *siete* to *quatro* (as it was then spelled), but *partidas* was retained. Then later in the sixteenth century the number *siete* returned to join the noun *partidas* either because of the influence of the *Siete Sabios de Roma* or because of the continuing interest in the *Siete Partidas* of Alfonso el Sabio. 21 Frei Fortunato de S. Boaventura incidentally made a correct observation concerning the title, but on a wrong assumption. Believing that all editions had "seven parts", as in the Portuguese tradition, he wrote:

Nao me pertenece esquadrinhar a direccao das suas viagens [Dom Pedro's], que foram tantas, que d'ahi ficou entre nós como em proverbio que este infante correu as sete partidas do mundo, o que

- 16 See recto of 13th leaf of both the April 25, 1507, and August 29, 1507, editions. The phrase "four parts of the world" long persisted in the literature of travel, as is evidenced by the title *Les Voyages fameux du Sieur Vincente le Blanc, marseillois, qu'il a faits, depuis l'age de douze ans jusques á soixante, aux quatre parties du monde...* Paris, 1648. The word *partes* has also had a long history in Spanish. The full title of Pero Tafur's travel narrative as published in 1874 is thus *Andanças é viajes de Pero Tafur por diversas partes del mundo avidos*. The word is here applied to travels which took place in the Infante Dom Pedro's life-time.
- 17 Seville, finished on October 25, 1491; see Palau y Dulcet, *Manual*, 2nd ed., I, 203-204.
- 18 Seville, finished on December 24, 1491. There is a copy of this edition in the library of the Law School of Harvard University.
- 19 Palau y Dulcet lists the following, although he is not certain of all of them. Those marked with an asterisk are at Harvard. Venice, 1501; Burgos, 1508; Burgos, 1518; Burgos, 1528; Venice, 1528; Alcalá de Henares, 1542\*; Medina del Campo, 1542; Lyon, 1550\*; Salamanca, 1555\*; Salamanca, 1565\*; Salamanca, 1576; Valladolid, 1587-88; Madrid, 1587-98; Madrid (Moguncia), 1610\*.
- 20 It may not be without significance that the inventory of the library of King Duarte of Portugal (Dom Pedro's older brother) contains the following entry: "Livro da primeira partida". See Antonio Caetano de Sousa, *Provas*, I (1739), 546.
- 21 None of the printers of Alfonso el Sabio's text also printed Gómez de Santisteban, so there is no possibility of influence within the same printing establishment, as there is in the case of the *Siete Sabios*.

sempre se deverá entender em relacao ao mundo entao descoberto, e nao ao que nos fins do seu seculo e muito depois de sua morte se chegou a descobrir. 22.

This statement reinforces the belief that the original version contained the number "seven".

Much earlier Soares da Sylva had also been puzzled by the "quatro Partidas do Mundo", a phrase which led him to write: "o que se nao póde entender pelas quatro partes delle, porque ainda entao nao estava descuberta a America". 23.

Another influence which might well have operated to change the number from four to seven, or possibly from four *back* to seven, was the mystical significance attached to the number seven. Alfonso el Sabio in the prologue, already quoted above, of his *Siete Partidas* gives many examples of the use of this number. 24 The recently edited *Setenario* of Alfonso el Sabio has even more material on the number: *Ley XI* is entitled "Por quáles rrazones pusimos nombre a este libro *Ssetenario*". 25.

Whatever the precise reasons were for the changes in the title of the successive editions of Gómez de Santisteban's narrative, the copy in the Biblioteca Nacional del Perú obviously represents a transition. 26 It is the only edition with which I am acquainted which contains both *quatro partidas* and *siete partidas!* 27.

FRANCIS M. ROGERS

Harvard University

- 22 A. A. da Fonseca Pinto, "Um inedito de frei Fortunato" (*O Instituto*, XXIV, 1877, 171-184), p. 176. Also published in Antonio de Portugal de Faria, *Portugal e Italia: Elenco de manuscriptos portugueses...* (Leorne, 1898), p. 36.
- 23 Joseph Soares da Sylva, *Memorias para a historia de Portugal, que comprehendem o governo delrey D. Joao o I* (4 vols., Lisbon, 1730-34), I, 318.
- 24 Evelyn Proctor noted this on p. 53 of her study *Alfonso X of Castile, patron of literature and learning* (Oxford, 1951).
- 25 Alfonso el Sabio, *Setenario*, ed. Kenneth H. Vanderford, Buenos Aires, 1945. *Ley XI* is on pp. 25-47. The examples of the use of seven are quite literally endless: 7 classes of creatures, 7 movements of natural objects, 7 planets, 7 heavens, 7 days of the week, 7 days of creation (including the day of rest), 7 climates, 7 metals, 7 liberal arts, 7 ages of man, 7 years that Jacob served for Rachel (cf. Camoes' sonnet), 7 joys of the Blessed Virgin Mary, 7 sacraments, 7 last words of Christ, 7 years "toz pleins" that Charlemagne spent in Spain, 7 sages of Rome, 7 cities (the Portuguese Sete Cidades), Siete Infantes de Lara, *Seven Pillars of Wisdom* (and now *Seven Fallen Pillars*), Snow White and the Seven Dwarfs, Septem Fratres (Ceuta), the 7 deadly sins, 7 martyrs of Morocco, 7 cardinal virtues, 7 seas, 7 wonders of the world, 7-league boots, etc., etc. For the seventh age, which began with King John I of Portugal (!), see Fernao Lopes, *Crónica de D. Joao I*, part I, chap. clxiii. For the numbers "seven" and "four" see António José Saravia, *História da Cultura em Portugal, I* (Lisbon, 1950), p. 238.
- 26 It is also one of the last editions to have Dom. Pedro and his companions state: "Somos vassallos del rey Leon de España". Most later editions add a *de* between *rey* and *Leon*. I have discussed this question fully in a review, to be published in the *Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa*, of Josephine Waters Bennett, *The Rediscovery of Sir John Mandeville* (New York, 1954).
- 27 I should like to express my appreciation to Señor Alberto Tauro, Jefe del Departamento de Investigaciones Bibliográficas of the Biblioteca Nacional del Perú, and to Doña Graciela Sánchez Cerro, Jefe de la Sección de Manuscritos y Libros Raros of that department, for their friendly cooperation and many kindnesses.



## APPENDIX

The basis of this reconstruction of the four missing pages in the Lima copy is the earliest known edition. This edition, without place or date, survives in a single copy in the John Griswold White Collection of Folklore and Orientalia of the Cleveland Public Library (designated C). Additions, deletions, corrections, and variants are supplied from the Salamanca, 1547, edition (designated P for Paris, where the only known copy is located) and from the Burgos, 1563, edition (designated M for Madrid, where the only known copy may be found). Additions to C are placed in square brackets; they occur in both P and M unless otherwise noted. Deletions based on both P and M are placed in round brackets (parentheses). If major corrections have been made to C, the original is indicated in the notes. Variants from P and M are similarly indicated in the notes.

I have personally examined C and P. For the establishment of this text, however, I used a photostatic copy of the former and a microfilm of the latter. I have not seen M but have used a microfilm graciously sent to me through the kindness of Professor Rafael Lapesa.

Unless otherwise indicated the orthography of C has been carefully followed, except that obvious typographical errors have been corrected. Abbreviations have been resolved (e. g., *que* for *q*, *nuestra* for *nra*); in the case of nasal abbreviations, *m* or *n* has been supplied in accordance with modern usage.

The capitalization, the punctuation, and the spacing between words have been modernized where necessary for the sense acute accents have been supplied (e. g., *está*, *sêrá* *mandó*). The letter *y* (or, if necessary, *e*) is always used for "and" regardless of what occurs in C, and the original is not given in the notes.

In general only the more important variants in P and M are indicated. Such variations between editions as *c* — *cc*, *s* — *ss*, and initial *h* or no initial *h*, the presence or absence of *c* in words like *fruta* and *santo*, and differences in capitalization and spacing are not usually noted.

There is inconsistency in the use of initial *f* and *h*, and no attempt is made to indicate the variations. In general, C retains the initial *f*, whereas P and M use *h*.

M uses *fuymos* for the *fuemos* found in C and P. Moreover, P and M use *Catherina* for the *Catalina* of C. These differences are likewise not noted.

There seems to be little consistency in the use of *sc* or *c* in forms of verbs like *crecer*, *nacer*, and *parecer*. In general, C and P use *sc*; M seems always to use *c*.

The close examination of the three editions represented by the establishment of this text clearly reveals the earlier date of C. I should go as far as to state that P was printed as a correction of C, and M as a correction of P.

The reconstructed text runs from fols. *bv* to *biiijr* of C, *br* to *biiijv* of P, and *Aixr* to *Axiv* of M. In the reconstruction only the pages of C will be designated.

fol biv muy ricos 1, y alli ponen sus platos de oro y de plata que son para traerles 2 de comer. Y en derredor de los platos ponen almohadas, y sobre ellas ponen pañezuelos 3 [muy] limpios para las manos. Y mandó el Tamorlan que para nosotros, vassallos del rey leon de España 4 su hijo, que pusiessen otro asentamiento con sus platos, y que no los 5 pusiessen en rueda como a ellos, mas [que los pusiessen] a la 6 larga segun que lo 7 teniamos por 8 costumbre, y porque tuuiessemos las caras contra el. Y era viernes [aquel dia] y dieronnos muchas frutas estrañas, conuiene a saber: leche [y] 9 miel [y] 9 manteca [y] 9 passas [y] 9 granadas y dati / les. Y 10 empos desto 11 traxeronnos 12 espaldas y piernas de cauallio 13 assadas, y algunos de nosotros por el gran temor que auiamos 14 nos auenturamos 15 a comer de la carne. Allí dixo Garcirramírez 16 el faraute que nunca Dios quisiesse que en tal manera pecassemos contra Dios. Y dixo al gran Tamorlan: "señor, nuestra ley no nos manda comer el dia de oy carne; si tu merced nos la hiziere comer el dia de oy, a nosotros no será 17 este cargo". Respondió el Tamorlan que nunca Dios quisiesse que por su causa nos 18 quebrantassemos 19 nuestra ley. Y mandónos traer muchas frutas y leche y 20 miel y manteca, y mandó que (de) todas las viandas que traxessen 21 ante su señoria que nos las pusiessen delante, porque viessemos su gran potencia. Y traxeron [nos] 22 carne de dromedario y gallinas cozidas y carne de elefante 23 y capones y carne de vnicornio y pauones y carne de marfil y papagayos y carne de bestia fiera y halcones y otras aues que buelan poco y corren a pie tanto como vn hombre, y los ballesteros no las pueden matar sino a traycion. Y quando [ellas] cierran los ojos, llega el ballestero y tirarles a su sañuo. Y pusieronnos corrobora 24 y pechos 25 de cauallo. Y desde 26 ouimos 27 comido, mandó que no 28 partiessemos de alli. Y [de] tuuonos veynte dias contandole nueuas del rey leon 29 que llama 30 el hijo. Y metiónos

1 P riquissimos, M riquissimos.

2 M omits les.

3 M pañizuelos.

4 C rey leon de España, P. rey león de España, M Rey Leon de España.

5 C nos, P and M los.

6 P a lo.

7 P la.

8 P and M de.

9 Only P has these y's.

10 M omits this y.

11 P and M de aquesto.

12 P nos truxeron, M nos traxeron.

13 P cauillos.

14 M teniamos.

15 P omits nos, M auenturauamonos.

16 C garcirramírez, P Garci ramirez, M Garci Ramirez.

17 M sea.

18 P and M nosotros.

19 M quebrassemos.

20 M omits y.

21 P truxessen.

22 P and M truxeron nos.

23 P and M elefantes.

24 C Corrobora, P and M corobora.

25 P and M pecho.

26 P and M despues que.

27 M huieron.

28 P ma:ido nos que nos, M mando que no nos.

29 P and M rey Leon.

30 M llamaua.

entre 31 quatro quadras en vn arriate 32 como vergel. Y auia vn [gran] arbol que se llamaua 33 balsamo, que [a penas] seys hombres no le abracarian 34 el tronco. Y del salen 35 cinco ramas, y de cada rama 36 salen cinco pertigas 37. Y al pie del arbol nacen tres vides y podanias cada [vn] año. Y lo que lloran, aquello es balsamo. 38 Y en esta nuestra tierra saca vna gallina diez o quinze pollos y en aquella saca vn hombre de una echadura quinientos o seyscientos pollos, porque la tierra es muy caliente. Y fazen hoyos 39 en los muladares 40 y echan alli quinientos o seyscientos hueuos y echan encima vna manta y despues echan estiercol sobre la ropa. Y a tiempo cierto rebueluenlos, y despues de tres semanas hallan los pi / cos de fuera y tiran [les] las cascaras y sacan [dende] 41 los pollos. [Y] despues de veynte dias demandamos licencia para passar adelante y [el nos] dixo que nos fuessemos con la bendicion del Criador y que no pagassemos cosa alguna. 42 Y de alli [nos] fuemos a la ciudad de Sala y atrauessamos [por] vn desierto de fasta dozientas leguas que no fallamos [ningun] poblado. [Y] de alli fuemos 43 a la ciudad de Tarsa, 44 que está [a] quatorze 45 leguas de (la ciudad de) Sodoma y Gomorra. Y fuemos 46 por ver estas ciudades que estan fechas lagos de agua negra. Y el agua está llena de caruones, 47 y dizen que son la generacion que se perdieron. 48 Y alli fallamos las mas fermosas frutas que ay 49 en el mundo, mas tienen (de) dentro caruon 50 molido y ceniza. E de que 51 hombre toma [de] aquellas frutas llegandolas a la boca, son mas amargas que la hiel. Y si hombre toma vn palo o vna 52 paja lancandola en los lagos, luego se hunde. Y si echa 53 vna piedra o hierro, anda sobre el agua contra natura. Y de alli fuemos adonde 54 está la (mala) muger de Loth, 55 y es llamada en aquella tierra la mala muger, porque passó el mandado 56 del angel. Y está a media legua de Sodoma y Gomorra. 57 Y está fecha de piedra de sal. Y como 58 es creciente la luna, cresce ella, y quando es menguante, mengua ella. Y vienen muchos animales a lamer della, y 59 los pobres 60 a coger sal. E no dexan ay 61 vna almo-

31 M en.

32 M arriage.

33 M llama.

34 M abracaran.

35 M salen del.

36 P and M de cada vna.

37 M piertegas.

38 P el Balsamo.

39 P hoyo, M vn hoyo.

40 M en vn muradal.

41 P; M has de alli.

42 P and M ninguna cosa.

43 P fuemos nos, M fuymonos.

44 P and M Tarso.

45 P and M catorze.

46 P fuemos nos, M fuymonos.

47 P and M carbones.

48 M perdió.

49 M son.

50 P and M carbon.

51 P and M desque.

52 M omits vna.

53 P si hechan, M echando.

54 M fuymonos donde.

55 P Lot.

56 P and M mandamiento.

57 P y de Gomorra.

58 P and M quando.

59 P omits y.

60 P and M hombres.

61 P and M alli.

cada. Y en la 62 mañana la fallan entera, y (toda) [la] su figura es de muger y las faldas 63 fasta la [s] rodilla [s], como quando yua por el camino, 64 y la barua 65 en el hombro de como boluio a ver 66 la ciudad quando se hundio.

De como [el Infante don Pedro] 67 llegó a los reynos de Arabia y Saba, 68 y a la ciudad de Cagaur y 69 al monte Gelboe.

[Despues de auer visto estas cosas] (de alli) fuemos a las ciudades de Arabia y Sabba. Y en la ciudad de Sabba fallamos la primera generacion contrahecha 70 que tienen los cuerpos de hombres y las caras fol. biiij de perros. Y de aquella generacion fue sant 71 Cristoual. 72 Y son llamados rustica / nes. 73 Y fuemos a fazer reuerencia al rey. Y preguntó [nos] de que generacion eramos. Y dixo Garcirramirez 74 que eramos vassallos pobres 75 del rey leon de España. 76 Y mandónos estar en son de presos por saber si entre nos [otros] auia [algun] rey o hijo de rey o principe o hombre poderoso. Y quando no falló hombre poderoso ni rey ni principe ni cosa ninguna contra nosotros, mandó que pagassemos nuestro saluoconducto, que eran XXVI 77 pieças de oro y nos fuessemos con la bendicion del Criador. Y de alli fuemos 78 a la ciudad de Cagaur y tomamos (ay) quatro dromedarios [alli] alquilados, que costaron trezientas piecas de oro para atrauessar los montes de Gelboe, donde murió Saul y todos los suyos. Y ha 79 mas de mil 80 años que nunca llouió ni cayó rocío [ninguno] en aquellos montes. Y alli se faze la carne momia (que se falla ay). Y 81 como se muda el viento, assi se leuanta el poluo tras el [viento].

De como llegamos 82 al monte Sinay.

Llegamos al monte (de) Sinay y fuemos 83 a hazer reuerencia a fray Esteuan de Ierusalem, 84 que es prior de Ierusalem, y fray Jheronimo 85 de Seneca, pariente del rey leon de España. 86 Y el prior

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 62 | M a la.  | 76 | C rey leon de españa, P rey Leon de españa, M rey Leon de España. |
| 63 | P la halda, M las haldas.                          | 77 | P and M veynte y seys.  |
| 64 | P camyno.  | 78 | P nos fuemos, M nos fuymos.                                       |
| 65 | M barba.   | 79 | M a.  |
| 66 | P hauer.   | 80 | M dos mil.  |
| 67 | P el ynfante don pedro, M el Infante don Pedro.    | 81 | P and M Que.  |
| 68 | P and M Sabba.                                     | 82 | P el ynfante don pedro llego, M el Infante don Pedro llego.       |
| 69 | P omits this y.                                    | 83 | P fuemos nos. M fuymos.   |
| 70 | P contrecha.                                       | 84 | P esteuan de Hierusalem, M Juan Esteuan de Hierusalem.            |
| 71 | M san.   | 85 | P hieronimo, M Hieronymo.   |
| 72 | P and M Christoual.                                | 86 | C rey leon de españa, P rey leon de España, M rey Leon de España. |
| 73 | P rustianes, M Rustianes.                          |    |   |
| 74 | C garcirramirez, P Garci ramirez, M Garci Ramirez. |    |   |
| 75 | P and M pobres vassallos.                          |    |   |

fol biiijv y / los frayles ouieron 87 gran plazer con nosotros y metieronnos en el monesterio 88 y (alli) estouimos 89 siete semanas. Y ay ciento y ochenta frayles, y los sesenta son de missa. Y los legos salen fuera a trabajar para ellos. Y los de missa, de que 90 nascen los animales, salen por las montañas. Y toman los adilfes y camafeos y bufanos y vnicornios y 91 dromedarios y arceles y 91 marfiles y daynes. 92 Y traen los pequeñuelos a la orden y crianlos y domanlos, y con ellos rompen la tierra y traen vituallas para el monesterio. Y la peña donde está santa Catalina 93 está en la peña donde hirió Moysen con la verga quando salió el agua para los hijos de Israel. 94 Y en la peña quedó vna señal y hendió la peña quando salió el agua. Y esta [agua] es perdida y no sale. Y viene vna sogá de seda torcida que no ha 95 otra hilaza 96 desde el baxo 97 de la campana de sancta Catalina hasta la campana del monesterio de sant 98 Jheronimo. 99 Y encima desta yglesia de sancta Catalina están dos frayles de la regla de sant Francisco que tienen el cuerpo de la bienauenturada [virgen] sancta Catalina en hueso y en carne. [Y] estos 100 dos frayles no hablan ni visten lienço ni calçan çapatos ni comen carne ni duermen en cama, y nunca los veen comer sino pan y agua. Y sant Jheronimo llama [a] los de arriba los santos padres y a los de abaxo los beatos. [Y] al pie de aquella 101 peña están dos estacas y vnas maromas muy grandes, y encaxadas las estacas en la peña. Y arriba en la pared de la yglesia de sancta Catalina están otras dos estacas y las maromas muy grandes en manera de escalera por donde suben arriba, que ay fasta 102 ciento y sesenta braças en alto. Y los frayles de tercero en tercero dia demandan tres cosas: pan [y] agua y azeyte para las lamparas. Y toman vna sogá y ponen vna cesta hechiza, y en la cesta está 103 vna jarra para agua 104 y vna alcuza 105 para azeyte, y embian 106 a demandar las cosas que han menester. Y [los frayles] cuelgan la cesta en la sogá hasta abaxo, fol biiiijr que tie /nen sus braça [da]s medidas, y tiran [de] la sogá y dan en la campana del monesterio de sant Jheronimo. Y de alli veen los beatos que demandan alguna cosa los de arriba, y van a la cesta y veen lo que demandan, y tiran de la sogá y hazen señal que tiren 107 los de arriba. Y [entonces] los de arriba suben la cesta. Y en siete semanas que alli estuimos con los frayles de sant Jheronimo, demandamos licencia al

87 P houieron, M huieron.

88 M monasterio (same below).

89 P estuimos, M estuimos ay.

90 P and M y desque.

91 M omits this y.

92 P and M demianes.

93 P and M Catherina (same below).

94 C and P ysrael, M Israel.

95 P non ay, M no ay.

96 M hilaca.

97 P and M badajo.

98 M san (same below).

99 P and M Hieronymo (same below).

100 P and M aquestos.

101 P and M aquesta.

102 M hasta.

103 M omits está.

104 M el agua.

105 M alcuca.

106 M imbian.

107 P tiran.

prior para sobir <sup>108</sup> arriba. Y [el nos] dixo que subiessemos con la bendicion de Dios. Y començamos a subrir por <sup>109</sup> el escalera. <sup>110</sup> Y los de arriba desque nos sintieron fueron y echaronse <sup>111</sup> de pechos sobre las gradas del altar, que no les vimos las caras. Y entramos en la yglesia, la qual es de dos piedras solas. Y el suelo de la yglesia, y las gradas todas del altar, y el <sup>112</sup> sancto sepulchro de sancta Catalina donde está el bacin en que corre el olio del cuerpo de santa Catalina — todo es (de) vna piedra. Y las puertas de la yglesia y la boueda es otra piedra, y viniessen <sup>113</sup> a encaxar vna con otra hechas por mano de los angeles. Y subiendo sobre las gradas [del altar] alli parece el cuerpo (santo) de santa Catalina en hueso y en

---

## RESUMEN

*Hace varios años que el autor recoge informaciones sobre todas las ediciones conocidas del Libro del Infante don Pedro de Portugal: el qual anduuo las quatro partidas del mundo, escrito por un Gómez de Santisteban. En Agosto de 1954 el autor visitó la Biblioteca Nacional del Perú y aquí halló, debidamente catalogada, una edición nunca citada por los bibliógrafos consultados. Fué impresa en Sevilla por Alonso de la Barrera, evidentemente en 1580 (aunque el ejemplar está fechado, la última cifra al fin del colofón está borrosa). Describe el librito detenidamente. Supo que, al paso que debía componerse de 16 hojas, dos hojas faltan por completo. En un apéndice incluye el texto de la porción que falta, reconstruyéndolo de tres ediciones anteriores —una edición de cerca de 1520 en la Biblioteca Pública de la ciudad de Cleveland en el Estado de Ohio; la edición de Salamanca, 1547, por Juan de Junta, conservada en la Bibliothéque Nationale de París; y la de Burgos, 1563, por Philippe de Junta, representada por un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid.*

*El autor nota que, mientras que el título del ejemplar de Lima es Libro del Infante Don Pedro de Portugal el qual anduuo las siete partidas del Mundo y el título de su primer capítulo también contiene la expresión "las siete partidas del mundo", el texto de ese capítulo dice "quatro partidas del mu[n]do!". Es bien sabido que hay confusión con el título de las diferentes ediciones del Libro del Infante don Pedro. Todas las ediciones anteriores a ésta de Sevilla dicen "quatro partidas". La mayoría de las ediciones españolas posteriores, y todas las ediciones conocidas de la traducción portuguesa (a partir de la primera, de Lisboa, 1602), dicen "siete" o "sete". A causa de esta confusión, el autor estudia la evolución del pensamiento erudito respecto al título, inclu-*

108 P and M subir.

109 M omits por.

110 P la escalera, M las escaleras.

111 P and M fueronse a echar.

112 M del.

113 P vienen se, M vienesse.

yendo el empleo esporádico, únicamente en las ediciones españolas, de partes como variante de partidas. En su discusión del problema tiene en cuenta las opiniones de Joseph Soares da Sylva, Frei Fortunato de S. Boaventura, Theophilo Braga, Rodríguez Marín, Schevill y Bonilla, García Soriano y, finalmente, el difunto Profesor William J. Entwistle. Nota que hay también en la Biblioteca Nacional del Perú un ejemplar del Libro de los siete sabios de Roma, igualmente impreso en Sevilla por Alonso de la Barrera y fechado 1583. Sugiere que ese impresor dió a luz varias tiradas de ambos libros y que un cajista aburrido erróneamente empleó "siete" con "partidas" así como con "sabios". En otras palabras, sugiere que la edición del Don Pedro en Lima es la misma que efectuó la transición y por consiguiente el Padre Juan de Mariana en 1592 pudo escribir del Duque de Coimbra: "vulgus septem orbis partes adiuisset fabulatur".

El autor prefiere esa explicación a una posible influencia de las Siete Partidas de Alfonso el Sabio. Concluye, sin embargo, admitiendo la posibilidad de una explicación ligeramente diferente. Observa que en la Edad Media había tradicionalmente siete partes del mundo —ejemplo de la mística del número "siete"— mas después del descubrimiento de las Américas el número fué reducido a cuatro: Europa, Asia, Africa, América, alteración esta que puede también representar un aumento en el concepto medieval de tres continentes. Afirma que la *Cosmographiae Introductio* (1507) de Waldseemüller es la primera obra en que América viene indicada como la cuarta parte del mundo. Sugiere que Gómez de Santisteban escribió después de 1507, por tanto "cuatro partidas". Admite que, si hubiese escrito antes de 1507, especialmente antes de 1492, el título original habría dicho "siete". Visto que la primera edición impresa de la obra de Alfonso X fué de 1491, piensa que el borrador original del Don Pedro, si escrito con tanta antelación, podría bien haber contenido la frase "siete partidas", "siete" de la cosmografía medieval, "partidas" posiblemente del tratado legal. Considerando que la primera edición impresa conocida fué después de 1507, naturalmente contiene "cuatro". Después, más tarde en el siglo XVI, "siete" volvió a juntarse con "partidas", o a causa de la influencia de los Siete Sabios de Roma, o a causa del interés continuo en las Siete Partidas.

En nota el autor menciona que la edición de Lima es una de las últimas ediciones en que Don Pedro y sus compañeros dicen: "Somos vassallos del rey León de España". Afirma que en publicación independiente ha estudiado el problema propuesto por la falta del *de*, la cual no puede ser error tipográfico.